

CURRICULUM DIDATTICO E SCIENTIFICO

Giovanni GAROFALO

Professore Associato di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, settore disciplinare L-LIN/07, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo.

Membro del CERLIS (*Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici*) dell'Università di Bergamo, www.unibg.it/cerlis.

Membro della *Asociación de lingüística del discurso (ALD)* (<http://lingdiscurso.org/>).

Membro dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI www.aispi.it).

Membro del comitato editoriale della *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* (RITT) della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste.

Docente presso il Dottorato in Scienze della Traduzione e dell'Interpretazione della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste (SSLMIT <http://www.dsilit.units.it/dottorato>).

(A) Titoli e diplomi universitari

Laurea in traduzione (francese, inglese, spagnolo), ottenuta il 12/12/1991 presso la *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste, con il voto di 110/110 e lode. Titolo della tesi: *Inteligencia Política y Razón de Estado de Francesco Gentile, Traducción y comentario lingüístico* – traduzione in spagnolo corredata da commento linguistico di uno studio del prof. Francesco Gentile, già docente di filosofia del diritto presso l'Università degli Studi di Padova.

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (spagnolo e greco moderno), ottenuta il 24/10/2001 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Trieste, con il voto di 110/110 e lode. Titolo della tesi: *I reati informatici nelle legislazioni italiana, spagnola e greca. Testi legislativi e glossario giuridico-informatico trilingue (italiano-spagnolo-greco moderno)*.

Maggio 1999 – Certificato di Competenza Linguistica in neogreco, livello C2 (*Πιστοποιητικό Γλωσσικής Επάρκειας, επίπεδο Δ*), rilasciato dal Ministero della Pubblica Istruzione della Repubblica Greca. Voto : eccellente (άριστα).

(B) Esperienza professionale

Dal 01/10/2014: In esito a procedura di valutazione comparativa, ai sensi dell'art. 24, comma 6 della Legge 240/2010, è stato nominato **Professore Associato di Lingua e Traduzione** – Lingua spagnola (L-LIN/07), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo.

01/11/2008-30/09/2014: **Ricercatore di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (L-LIN/07), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo.

01/10/2004 – 31/10/2008 : **Ricercatore di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola** (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, della Traduzione e dell'Interpretazione dell'Università degli Studi di Trieste. Nominato in data 01/10/2004, ha ottenuto la conferma nel ruolo dei ricercatori universitari il 25/02/2008. Corsi di traduzione generale (con analisi e commento testuale) e di traduzione giuridica spagnolo-italiano.

Novembre 2002 – settembre 2004. - **Professore a contratto di traduzione spagnolo-italiano** (traduzione generale e specializzata) presso Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste.

Dicembre 1994 – settembre 2004. - **Traduttore-interprete (inglese, francese, spagnolo) presso il Dipartimento dell'Amministrazione Civile del Ministero dell'Interno.** Funzioni svolte : traduzione e interpretazione di testi attinenti alle attività investigative delle Forze dell'Ordine, traduzione di atti giudiziari emessi dalla Magistratura delle circoscrizioni di Gorizia e Trieste, interpretazione in udienza, su richiesta dell'Autorità Giudiziaria. Durante gli anni di servizio presso il Ministero dell'Interno (1997, 2000, 2001): corsi di aggiornamento presso la Scuola Superiore dell'Amministrazione dell'Interno (SSAI) di Roma. Corsi mirati a consolidare le nozioni enciclopediche necessarie per la traduzione di testi giuridici e giudiziari e ad acquisire le convenzioni redazionali impiegate in ambito amministrativo e penale.

Marzo 1993 – dicembre 1994. - **Traduttore in-house presso l'azienda Italschools / Elettronica Veneta S.p.A.**, Via Postumia 16, 31045 Motta di Livenza (TV), Italia. Azienda specializzata nella produzione di laboratori didattici per istituti secondari, università e politecnici. Traduzione (verso lo spagnolo, il francese e l'inglese e viceversa) di manualistica tecnica e di contratti di fornitura e assistenza post vendita di laboratori didattici.

Ottobre 1992 – agosto 1993: **Docente di italiano per stranieri** presso il *Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico (United World College of the Adriatic)*, liceo che rilascia il diploma di Baccellierato Internazionale.

(C) Attività didattica

CORSI TENUTI PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE STRANIERE E COMUNICAZIONE DELL'UNIVERSITÀ DI BERGAMO (dall'a.a. 2008/09 ad oggi):

- 1) Insegnamento di "Lingua Spagnola II B (cod. 3421)" del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (a.a. 2008/09).
- 2) Insegnamento di "Lingua spagnola I 1" (cod. 3005) del Corso di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Moderne (dall'anno accademico 2009/10).
- 3) Insegnamento di "Lingua spagnola LM I / LM II" (codici 57072 e 28030) del Corso di Laurea Magistrale in "Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale" e "Lingue e Letterature Europee e Panamericane" (dall'anno accademico 2009/10).

CORSI TENUTI IN AFFIDAMENTO PRESSO LA SSLMIT DELL'UNIVERSITÀ DI TRIESTE:

4. Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione spagnolo-italiano 1", 5 CFU (a.a. 2002/03, 2003/04, 2006/07, 2007/08).
- 4) Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione spagnolo-italiano 2", 4 CFU, (a.a. 2002/03, 2003/04, 2004/05, 2005/06).
- 5) Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione spagnolo-italiano 3", 3 CFU, (a.a. 2004/05, 2005/06).
- 6) Titolarità dell'insegnamento di "Traduzione tecnico-scientifica spagnolo-italiano 1", 5 CFU, (a.a. 2004/05, 2005/06, 2006/07, 2007/08).

SUPPLENZE PRESSO ALTRI ATENEI:

- A.a. 2006-07 e 2007-08 – Insegnamento di “Lingua spagnola II – modulo di spagnolo giuridico” presso il CdL Magistrale in Lingue Culture e Comunicazione Internazionale dell'Università degli Studi di Milano.
- A.a. 2005-05 e 2005-06 – Insegnamento di “Traduzione italiano-spagnolo, settore giuridico-economico” presso il Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Udine (sede di Gorizia).
- A.a. 2004-05. - Insegnamento di “Traduzione italiano-spagnolo, settore tecnico scientifico” presso il Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Udine (sede di Gorizia).
- A.a. 2005/05, 2005/06 e 2007/08 – Insegnamento di Lingua Neogreca presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Trieste. Corso di sintassi incentrato sulla morfologia del verbo e sull'aspetto verbale in neogreco, in co-titolarità con la Prof.ssa Lucia Marcheselli Loukas.

LEZIONI SVOLTE NELL'AMBITO DEL DOTTORATO IN SCIENZE DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE DELL'UNIVERSITÀ DI TRIESTE:

- A.a. 2010-11 e 2011-12 – Seminari su analisi testuale / traduzione di testi legislativi e giudiziari e sulla teoria della terminologia giuridica.

PERIODI DI INSEGNAMENTO ALL'ESTERO NEL QUADRO DEL PROGETTO SOCRATES-ERASMUS (mobilità "Teaching Staff"):

1. Universidad de Granada, España - Facultad de Traducción e Interpretación (26-30/03/2007)
2. Universidad de Granada, España - Facultad de Traducción e Interpretación (13-20/03/2008)
3. Universidad Jaume I - Castellón de la Plana, España - Departamento de Traducción y Comunicación (02-07/07/2012)

(D) Incarichi istituzionali

Da ottobre 2015 – Membro del Senato Accademico dell'Ateneo di Bergamo, in qualità di rappresentante dei professori di seconda fascia.

Dall'a.a. 2014-15 – Membro della Commissione per la Ricerca Dipartimentale del Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università di Bergamo.

A decorrere dall'a.a. 2012-13 – Docente responsabile della preparazione dell'orario didattico della Laurea Magistrale in Comunicazione e Cooperazione Internazionale dell'Università di Bergamo.

A decorrere dall'a.a. 2012-13 – Membro del comitato scientifico del *Centro Competenza Lingue* dell'Università di Bergamo, per la lingua spagnola. Docente responsabile del riconoscimento degli esami di lingua spagnola sostenuti in Spagna nel quadro del Progetto Erasmus dagli studenti dei Dipartimenti di Giurisprudenza e di Scienze Aziendali, Economiche e Metodi Quantitativi dell'Università di Bergamo.

A.a. 2009/10, 2010/11, 2011/12 – Membro della Commissione Orientamento per la Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bergamo.

A.a. 2009/10, 2010/11, 2011/12, 2012/13, 2013/14 – Coordinatore di scambi previsti dal Programma Erasmus tra il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università di Bergamo e le Università straniere seguenti: a) *Universidad de Granada, España, Facultad de*

Traducción-Interpretación; b) *Universidad de Granada, España, Facultad de Comunicación*; c) *Universidad de la Coruña, Area de Artes y Humanidades*; d) *Universidad Jaume I, Castellón de la Plana, España, Departamento de Traducción y Comunicación*.

A.a 2007-08 – Membro della Commissione Didattica de la SSLMIT dell'Università di Trieste. Coordinatore dello scambio Erasmus tra la SSLMIT et la *Facultad de Traducción-Interpretación* dell'Università di Granada, Spagna.

(E) Principali comunicazioni a congressi e conferenze

1. "La metapoesia come addomesticamento culturale: forme mimetiche e analogiche nelle traduzioni greche del *Romancero Gitano* di Federico García Lorca proposte da Odisseas Elitis", comunicazione presentata il 16/09/05 al VII Congresso Nazionale di Studi Neogreci, Trieste 16-18 settembre 2005.
2. "Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: categorización y problemas de traducción", comunicazione presentata il 24/05/07 al XXIV Congresso de l'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI), tenutosi a Padova dal 23 al 26 maggio 2007.
3. "Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la *prisión provisional* y la *custodia cautelare*", presentata in data 11/10/2007 al Congresso internazionale "Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal", Università di Verona, 11- 12 ottobre 2007.
4. "La conciliación ante el SMAC (Servicio de Mediación, Arbitraje y Conciliación): un ejemplo de hibridación de prácticas discursivas", relazione presentata in data 20/06/09 al quarto Congresso internazionale del CERLIS, *Researching Language and Law*, Università di Bergamo, 18-21 giugno 2009.
5. "La fase preliminare del processo penale: problemi di equivalenza concettuale spagnolo-italiano", presentata all'ottava giornata R.E.I. (*Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale*), svoltasi a Roma il 30/11/2009 (relazione consultabile all'indirizzo: http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_garofalo_magris.pdf)
6. "Il discorso riportato nella pratica discorsiva forense spagnola e italiana: riflessioni traduttologiche e testuali", relazione presentata in data 01/10/2010 al Congresso "Il Traduttore Visibile", Università di Parma, 30 settembre - 01 ottobre 2010.
7. "El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: El caso del Diccionario Jurídico Espasa", presentata in data 11/03/2011 al Congresso internazionale "Ideolex. Lessicografia e ideologia. Tradizione e scelte d'autore", organizzato dal CLIRO (Centro Linguistico dei Poli Scientifici-Didattici della Romagna) dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 10 - 12 marzo 2011.
8. "Rappresentazione-riproduzione della parola altrui in un'ottica testuale e traduttologica spagnolo-italiano", presentata il 05/05/2011 al Congresso internazionale "Le discours rapporté et ses marques: perspectives théoriques et didactiques", svoltosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bergamo, 05-06 maggio 2011.
9. "Evolución de los modelos cognitivos en la terminología del derecho: la Ley del Aborto de la Generalitat Republicana de Cataluña (1936/37)", presentata il 10/05/2011 al Congresso Internazionale "Nuevos modelos: cultura, moda y literatura (España 1900-1939)", svoltosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bergamo, 09-10 maggio 2011.

10. "Problemas de equivalencia conceptual en la traducción jurídica del español al italiano", relazione presentata al XXVII Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani "Le Ragioni del Tradurre. Teorie e prassi traduttive tra l'Italia e il mondo iberico", svoltosi presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 23-26 maggio 2012.
11. "La coherencia en las secciones narrativas de los géneros judiciales. Problemas textuales y traductológicos", relazione presentata alle "VIII Jornadas de la traducción y la interpretación ante los tribunales en Europa", Universidad Jaume I de Castellón de la Plana, Spagna, 02-04 luglio 2012.
12. "La modalidad de los enunciados normativos. Una comparación entre categorías gramaticales y jurídicas", presentata al Congresso internazionale "L'insegnamento dello spagnolo a italofoeni: secoli XIX e XX", organizzato dal Dipartimento d'Interpretazione e di Traduzione dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 22-23 aprile 2013.
13. "¿Quién paga la crisis? Argumentación y marcos cognitivos en la carta del Presidente de Iberia a los clientes de la compañía", relazione presentata al "XVIII Congreso Asociación Internacional de Hispanistas", svoltosi presso l'Università di Buenos Aires, Argentina, 15-20 luglio 2013.
14. Coordinatore della sessione "Simplificación y Mediación en las Lenguas de Especialidad" con il prof. Antonio Briz, in occasione del *II Foro de Lingüística del Discurso*, presso l'Università degli Studi di Bergamo (17-18 giugno 2014).
15. "La divulgación médico-sanitaria en *Cultura Integral y Femenina* (1933-1934): construcción el *ethos* discursivo del médico y de la imagen del paciente", relazione presentata al Seminario Internazionale "Prensa y libertad (España 1890-1939)", svoltosi presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo, 13-14 ottobre 2014.
16. "Estrategias discursivas del juicio oral en lo penal - El examen del acusado, de testigos y de peritos", relazione presentata il 04/12/2014 al convegno internazionale "ORALITER", svoltosi presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (sede di Forlì), 3-4 dicembre 2014.
17. "¡Es que Ud. no sabe con quién está hablando! Dinámicas interaccionales, poder y estatus discursivo en el interrogatorio de peritos en sede judicial", relazione presentata il 27/11/2011 al XXIX Congresso dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), svoltosi presso l'Università degli Studi di Milano, 25-28 novembre 2015.

(F) Partecipazioni a progetti di ricerca nazionali e internazionali

- 2011-2013. PRIN 2009, WFSAAK, "Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofoeni (1833-1997)", Coordinatore nazionale prof. Giovanni Iamartino. Enti finanziatori: Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca / Università di Bologna Alma Mater Studiorum. Partecipazione in seno all'unità di ricerca dell'Università di Bologna-Forlì, coordinata dal prof. Félix San Vicente.
- 2011-2013. "Proyecto I+D+I: Elaboración de una subontología terminológica en un contexto multilingüe (español, inglés e italiano) a partir de la base de conocimiento FunGramKB en el ámbito de la

cooperación internacional en materia penal: terrorismo y crimen organizado". Coordinatore: Ángel Felices Lago, Università di Granada, Spagna. Progetto finanziato dal "Ministerio de Ciencia e Innovación" di Spagna. Codice del progetto: FFI2010-15983.

2008-2009. *Proyecto de Innovación Docente: "Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD): evaluación de los procesos de enseñanza-aprendizaje"*, Finanziato dall'Università di Granada, Spagna. Coordinatrice: M^a Dolores Olvera Lobo

Dal 2007 – Adesione al progetto della R.E.I. (*Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale*), realizzata sotto gli auspici del Dipartimento di italiano della Direzione Generale di Traduzione (DGT) della Commissione Europea (<http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/>). In particolare, l'attività di ricerca svolta si colloca all'interno del gruppo di lavoro "Terminologia giuridica". In occasione della quarta giornata della R.E.I., svoltasi a Padova il 29 ottobre 2007, ha proposto equivalenze concettuali -nella direzione spagnolo-italiano- di termini non figuranti nella banca terminologica della Commissione Europea (IATE), appartenenti agli ambiti dell'immigrazione e della procedura penale. Le schede terminografiche di tali termini sono consultabili on line all'indirizzo <http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/garofalo.pdf>. Alla quinta giornata della R.E.I. (*Le parole per dirlo: terminologie e normalizzazione linguistica*), svoltasi a Roma il 30 novembre 2009, ha presentato – con la Prof.ssa Marella Magris della SSLMIT dell'Università di Trieste – una relazione intitolata *La fase preliminare del processo penale: problemi di equivalenza concettuale spagnolo-italiano* (consultabile in versione ppt all'indirizzo: http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_garofalo_magris.pdf).

2007-2009. Prin prot. JE9W3E_002 *Culture e istituzioni a confronto nella comunicazione turistica*, responsabile nazionale Prof.ssa Maria Grazia Margarito, dell'Università di Torino. Partecipazione come membro dell'unità locale de l'Università di Trieste, che ha sviluppato la tematica: *La comunicazione turistica istituzionale in Italia: una mediazione interculturale e interlinguistica*.

2006- 2007. "Proyecto de I+D: *Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción (PLAFTRA)*". Ente finanziatore: *Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada, Ministerio de Educación y Ciencia. Subdirección General de Estudios, Análisis y Evaluación en el marco del Programa de Estudios y Análisis 2005. EA32005-0023*. Istituzioni partecipanti: *Universidad de Granada, Università di Trieste (SSLMIT)*. Coordinatrice responsabile: M^a Dolores Olvera Lobo, Università di Granada, Spagna.

2004-2008. Partecipazione alla realizzazione del progetto TERMIT (<http://www.messaggiarmi.net/sslmit/termit.htm>), sviluppato all'interno della SSLMIT dell'Università di Trieste, consistente nella costituzione di una banca-dati terminografica multilingue. Progetto finanziato con il contributo dei fondi CNR del Centro di Linguistica Computazionale di Pisa.

(G) Partecipazione all'attività di comitati editoriali di riviste specializzate

A decorrere dal febbraio 2007 – Membro del comitato editoriale della *RITT - Rivista Internazionale di Tecnica della traduzione*, della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione) dell'Università di Trieste.

Ottobre 2010 / novembre 2011 – Collaborazione con il comitato editoriale della rivista internazionale *Ibérica, Revista de la AELFE, Asociación europea de lenguas para fines específicos*.

Dicembre 2005 / marzo 2006 – Collaborazione con il comitato editoriale della rivista *Quaderns de Filologia*, della *Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació* dell'Università di Valencia, Spagna.

(H) Principali interessi di ricerca

Attività di ricerca orientata verso i seguenti ambiti:

- a) Analisi del discorso specializzato, con particolare riferimento allo studio contrastivo dei generi discorsivi che regolano la comunicazione scritta in ambito legislativo e giudiziario in Spagna e in Italia.
- b) Studio dell'interazione orale in contesti professionali, specie nei dibattimenti giudiziari di natura penale in Spagna;
- c) Argomentazione in ambito politico, aziendale, medico;
- d) Linguistica dei corpora applicata alla traduzione;
- e) Rapporto tra discorso specializzato e terminologia/terminografia o lessicologia/lessicografia. Ruolo dell'ideologia, della sinonimia e delle metafore nei glossari o nei dizionari specializzati;
- f) Grammatica contrastiva spagnolo-italiano: organizzazione suprafrastrale del discorso, ad es. l'uso del discorso riportato e dei connettori testuali nella comunicazione specialistica.

(I) Pubblicazioni

Articoli in riviste e volumi

- (2015). "Las oraciones condicionales". In: (a cura di): San Vicente Félix (Dir. y Coord.) / Carmen Castillo Peña Carmen; De Hériz Ana Lourdes; Lombardini Hugo (Eds.), *GREIT - Gramática de referencia del español para itálofonos. Vol. 3, Oración, discurso, léxico*. pp. 1197-1239, Bologna-Salamanca: CLUEB- EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ISBN: 978-88-491-3902-0
- (2015). "El discurso reproducido". In: (a cura di): San Vicente Félix (Dir. y Coord.) / Castillo Peña Carmen; De Hériz Ana Lourdes; Lombardini Hugo (Eds.), *GREIT - Gramática de referencia del español para itálofonos. Vol. 3, Oración, discurso, léxico*. pp. 1241-1273, Bologna-Salamanca: CLUEB / Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 978-88-491-3902-0.
- (2015). "La divulgación médico-sanitaria en 'Cultura Integral y Femenina' (1933-1934). Contrucción discursiva del ethos del médico y de la audiencia". In: (a cura di): Bernard Margherita; Rota Ivana, *Mujer, prensa y libertad (España 1883-1939)*. pp. 98-130, SEVILLA: Renacimiento, ISBN: 978-84-16246-64-9.
- (2014). "La modalidad de los enunciados normativos: una comparación entre gramática y teoría del derecho". In: (a cura di): San Vicente Félix; De Heriz Ana Lourdes; Pérez Vázquez María Enriqueta, *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX : confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*. pp. 27-48, BOLOGNA: Bononia University Press, ISBN: 9788873959670.
- (2013) "¿Quién paga el pato? La argumentación en el ámbito empresarial en época de crisis". *Cuadernos Aispi*, vol. 2, pp. 37-58. ISSN: 2283-981X. Disponibile *on line* all'indirizzo: <http://www.aispi.it/magazine/issues/2-slash-2013-nuevas-tendencias-en-la-linguistica-del-discurso/articles/quien-paga-el-pato-la-argumentacion-en-el-ambito-empresarial-en-epoca-de-crisis.pdf>
- (2013) "Introducción", in: Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (a cura di), *Discurso Profesional y Lingüística de Corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo: CELSB/Università di Bergamo, pp. 9-19, 22-25. ISBN: 978-88-89804-24-7. Disponibile *on line* all'indirizzo: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/29758>
- (2012) "Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: categorización y problemas de traducción". In: *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova, Università degli Studi, 23-26 maggio 2007)*. Padova, 23-26 maggio, 2007. Roma: AISPI Edizioni, pp. 387-399. ISBN: 978-88-907897-0-0.
- (2012) "La traduzione della parola altrui nel discorso giudiziario italiano e spagnolo, tra mediazione e ricodificazione". *Altre Modernità*, pp. 87-101. ISSN: 2035-7680, doi:10.6092/2035-7680/2464. Disponibile *on line* all'indirizzo: <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2464>
- (2012) "Evolución de los modelos cognitivos en la terminología del derecho: El Decreto de Regulación de la Interrupción Artificial del Embarazo de la Generalitat de Cataluña (1936/37)". In: Bernard, Margherita; Rota, Ivana (eds), *Nuevos modelos. Cultura, moda y literatura (España 1900-1939)*. Bergamo: Bergamo University Press, pp. 155-178. ISBN: 978-88-6642-084-2.
- (2012) "Escenario discursivo y significados implícitos en una guía 'para los verdaderos viajeros': el caso de la Guía Azul de Zaragoza", *PASOS*, vol. 10 N.4, pp. 71-82, ISSN: 1695-7121. Disponibile *on line* all'indirizzo: http://www.pasosonline.org/Publicados/10412special/PS0412_08.pdf

- (2011) "Il discorso riportato nella pratica giudiziaria spagnola e italiana: riflessioni testuali e traduttologiche". In: Zemella, Teresina (a cura di), *L'eredità di Babele, 9. - Il Traduttore Visibile. La traduzione a stringhe e strisce. La prassi traduttiva*. Parma: MUP Monte Università Parma editore, pp. 189-215. ISBN: 978-88-7847-394-2.
- (2011) "Ideología y diccionarios jurídicos. El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: el caso del *Diccionario Jurídico Espasa Calpe*", en San Vicente, Félix; Garriga, Cecilio; Lombardini, Hugo Edgardo (coords.). *Ideolex. Estudios de Lexicografía e Ideología*. Monza: Polimetrica, pp. 123-136. ISBN: 978-88-7699-219-3.
- (2010) "Introduzione". En: Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (eds.). *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Berna: Peter Lang, pp. 7-21. ISBN: 978-3-0343-0463-4.
- (2010) "La conciliación ante el Centro de Mediación, Arbitraje y Conciliación: un ejemplo de hibridación de prácticas discursivas", en Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (Eds.). *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Bern: Peter Lang, pp. 113-134. ISBN: 978-3-0343-0463-4.
- (2009) "La metapoesia come addomesticamento culturale: forme mimetiche e analogiche nelle traduzioni greche del Romancero Gitano proposte da Odisseas Elitis". In: Marcheselli Loukas, Lucia; Molcho, Flora (a cura di), *Aspetti Formali del Testo nella Letteratura Neogreca. Atti del VII Convegno Nazionale di Studi Neogreci Trieste, 16-18 settembre 2005*. Venezia: Cafoscarina ed., pp. 57-74. ISBN: 978-88-7543-239-3.
- (2008) "Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la 'prisión provisional' y la 'custodia cautelare'". En: Navarro, Carmen (ed.), *Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal, Actas del Congreso Internacional 11 y 12 de octubre de 2007 - Verona. Università di Verona*. Verona: Fiorini, pp. 197-210. ISBN: 978-88-87082-80-7.
- (2008) "Unidades de comprensión del dominio judicial español e italiano: el caso de las medidas cautelares 'prisión provisional' / 'custodia cautelare'". En: Navarro, Carmen; Rodríguez Abella, Rosa María; Dalle Pezze, Francesca; Miotti, Renzo (Eds) (2008). *La Comunicación especializada*. Bern: Peter Lang, pp. 243-260. ISBN: 978-3-03911-733-8.
- (2008) "La cortesia parlamentare di J. L. Rodríguez Zapatero, tra «buen talante» e sbiadito talento: note per la traduzione del discorso politico spagnolo", in Fusco, Fabiana; Londero, Renata (a cura di), *Incroci interlinguistici – Mondi della traduzione a confronto*. Milano: Franco Angeli, pp. 191-204. ISBN: 9788846491084.
- (2007) "L'insulto nel dibattito parlamentare spagnolo e italiano: riflessioni per la traduzione di un discorso di Mariano Rajoy", In: Autori vari. *Culture 20*. Melegnano: Montedit, pp. 115-144, ISBN: 978-88-6587-2604.
- (2006) "I connettivi Condizionali Complessi nei Testi Normativi Spagnoli", *RITT – Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 9, pp. 75-97. ISSN: 1722-5906. Disponibile on line all'indirizzo: http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2894/1/ritt9_08garofalo.pdf
- (2006) "Forme poetiche ed interpretazione testuale: note su due traduzioni castigliane di *Il Dio Abbandona Antonio* di Kostantinos Kavafis" in Benelli Graziano, Tonini Giampaolo (a cura di), *Studi in Ricordo di Carmen Sánchez Montero*. Trieste: Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, pp. 119-135. ISBN: 9788883034381.

- (2006) "Addomesticamento culturale nella scoperta dell'Altro: il *Romancero Gitano* di Federico García Lorca riscritto da Odisseas Elitis", *Quaderni sulla traduzione letteraria supplemento de "La Panarie"*, Anno XXXVI N. 148, Suppl. 12, pp. 42-60. ISSN: 1594-8307.
- (2006) "Tipicidad del delito y estandarización textual: un análisis pragmático del *Código Penal* español", en Calvi Maria Vittoria; Chierichetti Luisa (2006): *Nuevas Tendencias en el discurso de especialidad*, Bern: Peter Lang. pp. 141-167. ISBN: 978-3-03911-261-6.
- (2005) "La traducción jurídica como mediación cultural: un enfoque semiótico con referencia al italiano, al español y al griego moderno", *Cultura Latinoamericana*, n. 7, pp. 89-122. ISSN: 1827-4315
- (2004) "Elementi di coesione testuale in una sentenza penale spagnola: il caso della sentenza num. 321/04 del Tribunale di Valencia", In: Autori vari. *Culture 18*, Melegnano: Montedit, p. 25-57. ISBN: 978-88-6587-2581.

Monografie

- (2009) *Géneros Discursivos de la Justicia Penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milano: Franco Angeli, 2009. ISBN: 978-88-568-0621-2.
- (2003) *La Ley Orgánica 4/2000, de Extranjería. Analisi e Traduzione nell'ottica della linguistica contrastiva e pragmatica*. Padova: Unipress, 2003. ISBN: 88-8098-177-3.

Co-curatele

- (2013) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni (eds): *Discurso Profesional y Lingüística de Corpus. Perspectivas de Investigación*. Bergamo: CELSB/Università di Bergamo. ISBN: 978-88-89804-24-7. Disponibile on line all'indirizzo: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/29360>
- (2010) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni (eds): *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Bern: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-0463-4.

Recensioni

- (2014). "Estrella Montolío Durán (ed.)- Hacia la modernización del discurso jurídico. Contribuciones a la I Jornada sobre modernización del discurso jurídico español, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2012, 224 pp". ISBN 9788447536092. CUADERNOS AISPI, vol. 4, p. 240-243, ISSN: 2283-981X

Bergamo, 20 gennaio 2016